



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 21 września 2021 r.

KN-V.431.23.2021.6

Pani
Anna Adamkiewicz
ul. Bogusza 12/10
61-608 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniach 5 lipca i 31 sierpnia 2021 r. przez Dominikę Rewers – starszego specjalistę oraz Wojciecha Iwinę - starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Anny Adamkiewicz, ul. Bogusza 12/10, 61-608 Poznań⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Anny Adamkiewicz w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 20 lutego 2020 r. do 5 lipca 2021 r.⁶

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

² Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 97/21 z 2 lipca 2021 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/1/20.

⁵ Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia rozpoczęcia kontroli.

Pani Anna Adamkiewicz prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 519 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 43 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy⁷.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Anny Adamkiewicz w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W 58 przypadkach⁸ (na 58 objętych badaniem) w prowadzonym repertorium nie wskazano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

Pani Anna Adamkiewicz w złożonych wyjaśnieniach⁹ podała, że przyczyną niewpisania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem był brak kolumny w repertorium, który wynikał z błędnej interpretacji przepisów.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

2. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności tj.:

- w jednym przypadku¹⁰ (na 58 objętych badaniem) nie odnotowano nazwy dokumentu,
- w jednym przypadku¹¹ (na 58 objętych badaniem) nie odnotowano daty dokumentu,
- w dwóch przypadkach¹² (na 58 objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia dokumentu,

⁷ Oświadczenie złożone 5 lipca 2021 r.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 10/2020, 29/2020, 38/2020, 47/2020, 56/2020, 65/2020, 74/2020, 83/2020, 92/2020, 101/2020, 110/2020, 119/2020, 128/2020, 137/2020, 2/2021, 11/2021, 20/2021, 29/2021, 38/2021, 47/2021, 56/2021, 65/2021, 74/2021, 83/2021, 92/2021, 101/2021, 110/2021, 119/2021, 128/2021, 137/2021, 146/2021, 155/2021, 164/2021, 173/2021, 182/2021, 191/2021, 200/2021, 209/2021, 218/2021, 227/2021, 236/2021, 245/2021, 254/2021, 263/2021, 272/2021, 281/2021, 290/2021, 299/2021, 308/2021, 317/2021, 326/2021, 335/2021, 344/2021, 353/2021, 362/2021, 371/2021, 380/2021.

⁹ Z 31 sierpnia 2021 r.

¹⁰ Dotyczy wpisu lp. 38/2021.

¹¹ Dotyczy wpisu lp. 38/2021.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 101/2020, 38/2021.

- w jednym przypadku¹³ (na 58 objętych badaniem) nie odnotowano informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument,

co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera nazwę dokumentu, datę dokumentu, oznaczenie dokumentu oraz osobę lub instytucję, która sporządziła dokument.

Pani Anna Adamkiewicz w złożonych wyjaśnieniach¹⁴ podała, że przyczyną niewpisania nazwy dokumentu, daty dokumentu, oznaczenia dokumentu oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument było niezapisanie zmian w dokumencie elektronicznym w którym prowadzone jest repertorium.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium opisu tłumaczonego dokumentu, wskazującego nazwę, datę, oznaczenie dokumentu oraz osobę lub instytucję, która sporządziła dokument.

3. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności tj.:

- w dwóch przypadkach¹⁵ (na 58 objętych badaniem) nie odnotowano miejsca tłumaczenia ustnego,
- w trzech przypadkach¹⁶ (na 58 objętych badaniem) nie odnotowano czasu trwania tłumaczenia ustnego,

co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera miejsce i czas trwania tłumaczenia ustnego.

Pani Anna Adamkiewicz w złożonych wyjaśnieniach¹⁷ podała, że przyczyną niewpisania w repertorium miejsca tłumaczenia ustnego było przekonanie, że nazwa i adres zleceniodawcy wyczerpuje oznaczenie miejsca tłumaczenia. Brak wskazania czasu tłumaczeń ustnych dotyczył tłumaczeń, które się nie odbyły.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium opisu tłumaczenia ustnego wskazującego miejsce i czas trwania tłumaczenia.

¹³ Dotyczy wpisu lp. 38/2021.

¹⁴ Z 31 lipca 2021 r.

¹⁵ Dotyczy wpisów lp.: 110/2020, 371/2021.

¹⁶ Dotyczy wpisów lp.: 69/2020, 70/2020, 4/2021.

¹⁷ Z 31 lipca 2021 r.

4. W 58 przypadkach¹⁸ (na 58 objętych badaniem, co stanowiło 100%) w prowadzonym repertorium odnotowano jedynie stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonych tłumaczeń, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

Pani Anna Adamkiewicz w złożonych wyjaśnieniach¹⁹ podała, że przyczyną wpisywania nieprawidłowej kwoty była błędna interpretacja przepisów.

5. W 22 przypadkach (na 43 objętych badaniem, co stanowiło 51,16%) ustalono pobranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:

- w 12 przypadkach²⁰ pobrano wynagrodzenie o 1.164,70 zł niższe niż wynikające z rozporządzenia,
- w dziewięciu przypadkach²¹ pobrano wynagrodzenie o 1.304,60 zł wyższe niż wynikające z rozporządzenia.

Pani Anna Adamkiewicz w złożonych wyjaśnieniach²² podała, że przyczynami pobrania nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia były: pobranie stawki za tłumaczenie na język polski a nie na angielski²³, podanie nieprawidłowej liczby stron tłumaczenia w repertorium lub pobranie wynagrodzenie o jedną stronę za dużo²⁴, wpisanie nieprawidłowej liczby stron w repertorium²⁵, wpisanie kwoty wynagrodzenia za kilka faktur²⁶, pobranie za niskiej stawki tłumaczenia ustnego²⁷, niewpisanie liczby godzin (rozprawy się nie odbyły ale sędzia zasądził wynagrodzenie)²⁸, doliczenie do tłumaczenia kosztów dojazdu²⁹, pomyłka w wyliczeniu wynagrodzenia³⁰.

¹⁸ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 10/2020, 29/2020, 38/2020, 47/2020, 56/2020, 65/2020, 74/2020, 83/2020, 92/2020, 101/2020, 110/2020, 119/2020, 128/2020, 137/2020, 2/2021, 11/2021, 20/2021, 29/2021, 38/2021, 47/2021, 56/2021, 65/2021, 74/2021, 83/2021, 92/2021, 101/2021, 110/2021, 119/2021, 128/2021, 137/2021, 146/2021, 155/2021, 164/2021, 173/2021, 182/2021, 191/2021, 200/2021, 209/2021, 218/2021, 227/2021, 236/2021, 245/2021, 254/2021, 263/2021, 272/2021, 281/2021, 290/2021, 299/2021, 308/2021, 317/2021, 326/2021, 335/2021, 344/2021, 353/2021, 362/2021, 371/2021, 380/2021.

¹⁹ Z 31 sierpnia 2021 r.

²⁰ Dotyczy wpisów lp.: 4/2020, 31/2020, 52/2020, 107/2020, 109/2020, 30/2020, 96/2020, 110/2020, 135/2020, 53/2020, 141/2020, 6/2020.

²¹ Dotyczy wpisów lp.: 10/2020, 104/2020, 350/2021, 42/2020, 103/2020, 69/2020, 70/2020, 4/2021, 238/2021.

²² Z 31 sierpnia 2021 r.

²³ Dotyczy wpisów lp.: 4/2020, 31/2020.

²⁴ Dotyczy wpisu lp. 42/2020.

²⁵ Dotyczy wpisów lp.: 53/2020, 141/2020.

²⁶ Dotyczy wpisu lp. 103/2020.

²⁷ Dotyczy wpisu lp. 6/2020.

²⁸ Dotyczy wpisów lp.: 69/2020, 70/2020, 4/2021.

²⁹ Dotyczy wpisu lp. 238/2021.

³⁰ Dotyczy wpisu lp. 110/2020.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ wynagrodzenie za tłumaczenie, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, należy ustalać według zasad określonych w przepisach rozporządzenia.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Dokonywanie w prowadzonym repertorium wpisów zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 5 i 6 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru